

## ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ОНОМАСТИКИ ПЕРМСКИХ ЯЗЫКОВ

Н. Е. Буланова (Сыктывкар)

### Фразеологические кальки в коми языке

Слова иноязычного происхождения являются неотъемлемой частью словарного состава многих языков, отражая процесс их исторического взаимодействия с другими языками. Одним из видов иноязычного влияния, заключающимся в образовании нового слова, значения слова или выражения путём буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы, является калькирование.

В коми языке часто наблюдается калькирование устойчивых выражений – фразеологические кальки. Фразеологические кальки возникают, когда русский фразеологический оборот переводится на коми язык «не целиком, а по составляющим его компонентам, т.е. по словам, из которых он складывается» [Шанский 1972: 239].

При характеристике фразеологических калек, появившихся в коми языке под влиянием русского языка, нужно исходить из того обстоятельства, что «...во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения» [Шанский 1969: 3].

В современном коми языке фразеологизмы принято делить по степени семантической слитности его компонентов на фразеологические сочетания и идиомы.

Такое понимание фразеологии позволяет нам полнее выявить фразеологические кальки, появившиеся под влиянием русского языка.

1. Среди фразеологических калек можно выделить большую группу фразеологических сочетаний. Это такие словосочетания, в которых одна часть содержит прямое номинативное значение. С точки зрения грамматической структуры, фразеологические сочетания можно разделить на две группы: а) субстантивные фразеологические сочетания: *Да, öñя кадö, гаишö, сöмын и “выль рочьяс” вермасны лышкыдасьны, а ми вокыд, торйöн ниц пенсия вылад олысьыд, быд шайт лыддьö* ‘Да, в теперешнее время, может быть, только “новые русские” и могут жить роскошно, а наш брат, особенно пенсионер, каждый рубль считает’ [КМ, 23.02.1999]; *Тиöтти и найö, кодьяс эновтисны ыджыд спорт, но уджалöны тренерьясöн, медвойдöр Давид Ригерт да Василий Алексеев* ‘Также и те, кто оставил большой спорт, но работают тренерами, прежде всего Давид Ригерт и Василий Алексеев’ [КМ, 23.02.1999: 8]; *Öд «ловья» сёмыд век колö* ‘Ведь

«живые» деньги всегда нужны' [КМ, 15.02.2000: 2]; Отец Дмитрийкӧд пыралі гарнизонас, кӧні вӧлі «*восьса ӧдзӧс*» лун 'С отцом Дмитрием заходил в гарнизон, где был день открытых дверей' [КМ, 11.12.2001: 6].

б) глагольные фразеологические сочетания: *Сӧмын кадсӧ оз ков воштыны* 'Только время не надо терять' [ВК, 1999, №1: 36]; *Людмила Васильевна серти, кодсюрӧ бурети армияс, кызд шуласны, «пуксьӧ ем вылад», коть эськӧ таӧдз, гашкӧ, эз и тӧдлы наркотиктӧ* 'По мнению Людмилы Васильевны, кто-то именно в армии, как говорится, «садится на иглу», хотя до этого, может быть, и не знал наркотиков' [КМ, 12.01.2002: 2]; *Эз тӧд, мый билетсӧ босьтиг сетӧма клятва – вужнас нетишкыны врагъяслысь рӧдсӧ* 'Не знал, что, получая билет, дал клятву – вырвать с корнем вражеский род' [ВК, 1992, №5: 11].

2. Ко второй группе фразеологических калек можно отнести фразеологические сращения или идиомы. Это устойчивые словосочетания, значения которых нельзя вывести из значений компонентов фразеологизма, они несут переносное значение. Например: *Мортыс нинӧм эз кыв, кельдӧдӧс повзӧмысла, дась вӧлі му пырыс муны* 'Человек ничего не слышал, побледнел от страха, готов был сквозь землю провалиться' [КМ, 12.01.2002: 2]; *Найӧ мӧвпалӧны водзӧ олӧм йылысь, внукъяс да правнукъяс йылысь, оз шыблавны тӧв йылӧ асьыныс озырлунсӧ* 'Они думают о будущем, о внуках и правнуках, не бросают на ветер своё богатство' [ВК, 1992, №1: 77]; *Иван Иванович, ен могысьӧн, босьтӧй асьнытӧ кид, сьӧкыд сёрни вылӧ кӧ мунаньыд* 'Иван Иванович, ради Бога, возьмите себя в руки, если идёте на трудный разговор' [Г. Юшков 1981: 283].

3. В особую группу можно выделить пословицы, поговорки, крылатые слова, появившиеся по аналогии с русскими выражениями. Такие кальки близки к идиомам своей устойчивостью, образностью и частым употреблением в речи. Для примера: *Уна ва визувтӧс сійӧ кадсяныс* 'Много воды утекло с того времени' [КМ, 07.03.2002: 7]; *Правдаыд и биын оз сотчы, и ваӧ оз вӧй* 'Правда и в огне не горит, и в воде не тонет' [ВК, 1992, №1: 60]; *Гашкӧ, кодкӧ дӧзмас, асланыс пӧ шебрассӧ зильӧ кыскыны* 'Может, кто-то рассердится, что мол на себя старается одеяло тянуть' [КМ, 06.01.2000: 1]. *Ӧні гӧгӧр керйӧн тырӧма, ачыс бесыс сэтчӧ коксӧ чегас* 'Сейчас кругом брёвнами завалено, сам чёрт там ногу сломит' [В. Напалков 1994: 176].

В коми языке часто встречается разновидность фразеологической кальки – полукалька. «Фразеологической полукалькой является полуперевод, полузаимствование чужого фразеологического оборота. Она появляется тогда, когда определённая часть переводится, а иная часть заимствуется без перевода» [Шанский 1972: 244]. Например: *Сӧмын ськӧд паньдасьліс син на син: и карлань мунігӧн, и бӧрсӧ локтігӧн* 'Только с ним встречался с глазу на глаз: и идя в город, и возвращаясь обратно' [ВК, 1992, №9: 3]; *Леонид Вокуев лои уполномоченнойӧн: сы дор сетӧс гӧлбссӧ 32 депутат* 'Леонид Вокуев стал уполномоченным: за него отдали голос 32 депутата' [КМ, 05.03.2002: 1]; *1998 вося “сьӧд” августсьыд тайӧ йӧзыс медвойдӧр мыжайсь* 'За



"чёрный" август 1998 года эти люди прежде всего виноваты' [КМ, 11.12.2002: 2]; *А Михаил Горбачёвтё СШАд пыдди пуктёны, лыддьёны "роч демократиялён батёи"* 'А Михаила Горбачёва в США уважают, считают "отцом русской демократии"' [КМ, 19.01.2002: 4].

Фразеологические кальки включают в свою семантику эмоционально-экспрессивный признак и этим отличаются от калькированных свободных словосочетаний. Большинство фразеологизмов выражает различные ощущения, переживания, оценку того или иного явления, причём могут иметь как положительную, так и отрицательную оценочную функцию. К примеру: *Но вузасысьлён вывтисьём вылө власть видзөдө чунь пырыс* 'Но на своеволие продавца власть **смотрит сквозь пальцы**' [КМ, 25.02.1999: 2]; *Шулөмаёсь, кывйыд пө Киевөдз нуёдас, а ме эськө содти, мый кывйыд и лагерө вермас пыртёдны* 'Говорят, **язык до Киева доведёт**, а я бы добавил, что язык и до тюрьмы может довести' [КМ, 23.02.1999: 6]; *Уна синва кисьтисны рөдвужыс, матысаясыс* 'Много слёз пролили родственники, близкие' [КМ, 15.02.2000: 1]; *А школяслөн лов саяныс весиг ёти көпейка абу, ёни со дасытысьёны Виль во кежлө да нинём ньббыштны оз вермыны* 'А у школ за душой даже **копейки нет**, теперь вот готовятся к Новому году да ничего не могут купить' [КМ, 26.12.1998: 1]; *Чаньыд быттьө челядь, на бөрся син да син колө* 'Жеребята будто дети, за ними **глаз да глаз нужен**' [КМ, 05.03.2002: 5].

Так как оценочная функция является одной из важнейших функций публицистического и художественного стилей, то и фразеологические кальки встречаются в основном в публицистических и художественных произведениях.

В речи фразеологические кальки не рождаются, а воспроизводятся. У одной фразеологической кальки в произведениях встречается несколько вариантов. К примеру: *Ясногса, Көмъярса да Поингаса школясысь велөдчысыяслы да педагогыяслы зев эськө окота видзөдлыны сэни йөзсө и петкөдлыны асьнысө, но нинёмөн ветлөдлынысө* 'Ученикам и педагогам школ Яснога, Комъяра и Поинги очень бы хотелось **посмотреть там людей и себя показать**, но не на чем ездить' [КМ, 26.12.1998: 1]; *А выставка сетө позянлун и асьтө петкөдлыны, и йөзсө видзөдлыны* 'А выставка даёт возможность **и себя показать, и людей посмотреть**' [КМ, 23.02.1999: 8]; *Та бөрын Самаринлы быдөн долыд лолі, кык көчөс өтпырийө быттьөкө кыйис да: бурөвөяс ветлөмысь мыні и Горынинөс йөрмөмысь мездіс* 'После этого Самарину даже радостно стало, **будто двух зайцев одновременно поймал**: избавился от ходьбы в буровую и помог в нужде Горынину' [Г. Юшков 1981: 178]; *А сэни сэсыя оз нин ло проблема ватө торйөдны. Кык көчөс ми кыям* 'А там потом уже не будет проблемы воду отделить. **Двух зайцев мы поймаем**' [Г. Юшков 1981: 86].

Иногда экспрессивно-образные выражения теряют свою экспрессию из-за частого употребления и переходят в штампы и речевые стандарты. Такое явление характерно для публицистического стиля, где при

исследовании фразеологических калек возникают трудности в различении их от штампов. Можно ли считать кальками такие примеры: *Öñi posëлокödz ne vony, stav милицияsö районсьыс сувтöдасны кок йьлö* 'Сейчас до посёлка не добраться, всю милицию с района поднимут на ноги' [ВК, 1992, №9: 3]; *Но госуларстволöн отсöгтöг фермерьяс кок йьлас сувтны оз вермыны* 'Но без помощи государства фермеры не могут встать на ноги' (ВК, 1992, №6: 62).

В ряде случаев внутренняя форма и образность устойчивых выражений является не характерной для коми языка, поэтому такие переводы (буквальные) режут слух. *Примитисны, кызд шуласны, киöн и кокöн* 'Приняли, как говорят, с руками и ногами' КМ, 26.01.2002: 4); «*Бать-мамыс, эськö, мед муыс налы гöнöн, зильöсь вöлины, уджачöсь...*» - *кывкöртöдалис быттьö батьыс*. '«Родители же, пусть земля им пухом, усердными были, трудолюбивыми...» - сделал вроде заключения отец' [КМ, 31.01.2002: 7].

Итак, исследовав фразеологические кальки, возникшие в коми языке под влиянием русского языка, можно сделать вывод, что калькирование устойчивых выражений является одним из продуктивных способов обогащения коми языка. Благодаря эмоционально-экспрессивной окраске, фразеологические кальки встречаются в произведениях писателей, а также на страницах газет и журналов. Однако, при таком калькировании необходимо учитывать особенности коми языка.

#### Сокращения

ВК – "Войвыв кодзув"; КМ – "Коми му".

#### Список литературы

- Напалков, В. Н. Ме тiянöс радейта / В. Н. Напалков. – Сыктывкар, 1994.  
 Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Просвещение, 1972.  
 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Просвещение, 1969.  
 Юшков, Г. А. Чугра / Г. А. Юшков. – Сыктывкар, 1981.